



LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS PORTUGUÉS Y EL USO DE UNA PLATAFORMA DIGITAL DE ACCESO LIBRE

Ana Alexandra SILVA
Maria João MARÇALO

recepção: 10/03/2015
aprovação: 17/03/2015

Resumen

Este artículo trata de cuestiones relacionadas con la Enseñanza del Portugués Lengua Extranjera y presenta los principales objetivos y resultados de dos proyectos europeos en los que la Universidad de Évora estuviera asociada. POOLS-2 se constituyó como un proyecto de transferencia de innovación que tuvo lugar entre 2009 y 2011. TOOLS (Herramientas para profesores CLIL) fue también un proyecto co-financiado por la Comunidad Europea, cuyo objetivo era el desarrollo de una herramienta online gratuita para apoyar CLIL (*Content and Language Integrated Learning* - Aprendizaje Integrado de Lenguas y Contenidos). Este proyecto se llevó a cabo entre 2011 y 2014. El proyecto incluye la creación de materiales que ayudan a los profesores de idiomas como el español, el inglés, el griego, etc. trabajar con contenidos diversificados en L2. En este artículo vamos a explorar los contenidos creados en el ámbito de la enseñanza del Portugués Lenguas Extranjeras.

Palavras chave

Portugués Lengua Extranjera, Educación, Plataforma Digital, CLIL, Multilingüismo.

Aprendizaje Integrado de Lenguas y Contenidos

El Aprendizaje Integrado de Lenguas y Contenidos (en lo sucesivo en este texto AILC, en inglés CLIL) fue reconocido como una metodología de enseñanza por la Comisión de las Comunidades Europeas, en su Comunicación n.º 449. Este documento enumera una serie de propuestas de actuación a nivel europeo que

O ENSINO DO PORTUGUÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA E O RECURSO A UMA PLATAFORMA DIGITAL DE ACESSO LIVRE¹

Ana Alexandra SILVA²
Maria João MARÇALO³

recepção: 10/03/2015
aprovação: 17/03/2015

Resumo

Este artigo trata questões relacionadas com o ensino de Português Língua Estrangeira e apresentará os principais objetivos e resultados de dois projetos europeus, nos quais a Universidade de Évora esteve envolvida. POOLS-2 constituiu-se como um projeto de transferência de inovação que decorreu entre 2009 e 2011. TOOLS (Ferramentas para professores CLIL) foi também um projeto co-financiado pela Comunidade Europeia, que previa o desenvolvimento de uma ferramenta online gratuita para apoiar CLIL (*Content and Language Integrated Learning* - Aprendizagem Integrada de Línguas e Conteúdos). Este projeto decorreu entre 2011 e 2014. O projeto previa a criação de materiais que ajudassem os professores de línguas várias como o espanhol, o inglês, o grego, etc. a trabalhar conteúdos diversificados na L2. Neste artigo serão explorados os conteúdos criados no âmbito do ensino do Português Língua Estrangeira.

Palavras-Chave

Português Língua Estrangeira, Ensino, Plataforma Digital, CLIL, Multilinguismo.

Aprendizagem Integrada de Línguas e Conteúdos

A Aprendizagem Integrada de Línguas e Conteúdos (doravante neste texto AILC, em inglês CLIL) foi reconhecida como uma metodologia de ensino pela Comissão das Comunidades Europeias, na sua Comunicação n.º 449.⁴ Este documento enumera uma série de propostas de ações a nível europeu que complementem

complementan las iniciativas de los Estados-Miembros, incluso, específicamente, la promoción AILC de las siguientes formas:

- 1.2.4 La acción Lingua 2 del Programa Sócrates ofrecerá fondos para una serie de proyectos transnacionales para el desarrollo y la difusión de nuevas metodologías específicas para la enseñanza de contenidos a través de los idiomas además de las lenguas francas. [...]
- 1.2.5 La Comisión va a proponer la alteración de la convocatoria general Sócrates para Presentación de Propuestas [...] para ampliar el apoyo a las escuelas que deseen introducir un abordaje de la Aprendizaje Integrada de Lenguas y Contenidos. En especial serán estimulados los intercambios prolongados de profesores entre escuelas asociadas.
- 1.2.6 Será realizada una Conferencia Europea para que los políticos e los inspectores puedan lanzar un nuevo e importante estudio sobre los beneficios de la Aprendizaje Integrada de Lenguas y Contenidos.
- 1.2.7 La Unidad europea Eurydice va a reunir y difundir informaciones sobre la disponibilidad de la Aprendizaje Integrada de Lenguas e Contenidos en sistemas europeos de educación y formación, basados en recogida de datos por la red.

Según la política de la UE sobre el multilingüismo, la AILC implica la enseñanza de una materia curricular a través de una lengua distinta de la que normalmente se utiliza. El tema no puede tener ninguna relación con el aprendizaje de idiomas, tales como temas de ingeniería que se imparten en inglés en una universidad española. A AILC está presente y ha demostrado ser eficaz en todos los sectores de la educación, desde la primaria hasta la educación superior, incluso con la educación y formación de adultos. Su éxito viene creciendo en los últimos 10 años y seguirá siendo así.

El enfoque multifacético de la AILC puede ofrecer una variedad de beneficios:

- desarrolla el conocimiento y de la comprensión intercultural
- desarrolla las competencias de comunicación intercultural
- perfecciona las competencias lingüísticas y de la comunicación oral
- desarrolla intereses y actitudes multilingües

as iniciativas dos Estados-Membros, que incluem, específicamente, a promoção AILC das seguintes formas:

- 1.2.4 A ação Lingua 2 do programa Sócrates financiará uma série de projetos transnacionais para o desenvolvimento e disseminação de novas metodologias específicas para o ensino de disciplinas através de línguas além das línguas francas. [...]
- 1.2.5 A Comissão irá propor a alteração do convite geral Sócrates para Apresentação de Propostas [...] de modo a aumentar o apoio às escolas que pretendam introduzir uma abordagem de Aprendizagem Integrada de Línguas e Conteúdos. Serão, em particular, incentivados os intercâmbios alargados de professores entre escolas parceiras.
- 1.2.6 Será realizada uma Conferência Europeia para que os políticos e inspetores possam lançar um importante novo estudo sobre os benefícios de Aprendizagem Integrada de Línguas e Conteúdos.
- 1.2.7 A Unidade europeia Eurydice vai reunir e divulgar informações sobre a disponibilidade de Aprendizagem Integrada de Línguas e Conteúdos em sistemas de educação e formação europeus, com base na coleta de dados facultados pela sua rede.

De acordo com a política da UE em matéria de multilingüismo, a AILC implica ensinar uma disciplina curricular através de um idioma diferente do que o normalmente utilizado. O tema pode não ter qualquer relação com a aprendizagem de línguas, como por exemplo, temas de engenharia que serão ensinados em Inglês, numa universidade Espanhola. A AILC está presente e provou ser eficaz em todos os sectores da educação, do ensino primário ao ensino superior, passando pela educação e formação de adultos. O seu sucesso tem sido crescente ao longo dos últimos 10 anos e continuará a sê-lo.

A abordagem multifacetada da AILC pode oferecer uma grande variedade de benefícios:

- desenvolve o conhecimento e a compreensão intercultural
- desenvolve as competências de comunicação intercultural
- melhora as competências linguísticas e de comunicação oral
- desenvolve interesses e atitudes multilingües

- ofrece oportunidades para estudiar contenidos a través de diferentes perspectivas
- permite a los alumnos contacto más amplio con la lengua de llegada
- no necesita de horas extras de enseñanza
- complementa otras asignaturas en lugar de competir con ellas
- diversifica los métodos y las prácticas en el aula
- aumenta la motivación y la confianza de los estudiantes, tanto en el lenguaje, como en el contenido en estudio.

Presentación del CLILSTORE, MULTIDICT e WORDLINK

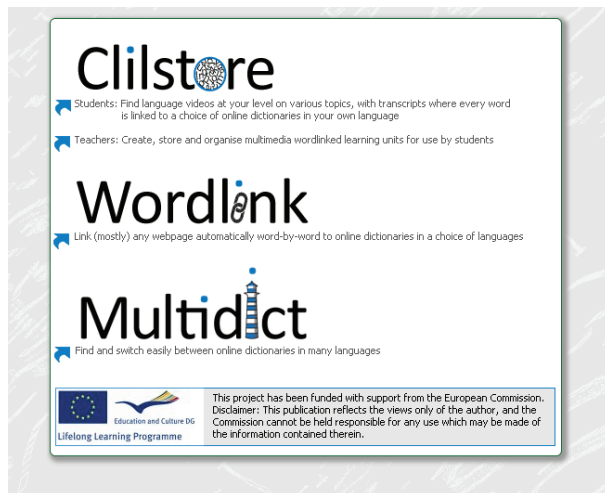


Figura 1. Página del Clilstore accesible en <http://multidict.net>.

Clilstore es un sitio web multifacético que:

- sirve profesores que deseen crear o encontrar unidades multimedia de aprendizaje de idiomas para utilizar con sus alumnos;
- proporciona un repositorio de unidades de aprendizaje de idiomas en una variedad de idiomas que los estudiantes puedan acceder directamente y utilizar de forma independiente.

Los estudiantes también tienen la posibilidad de registrarse como autores,

- oferece oportunidades para estudar conteúdos através diferentes perspectivas
- permite aos alunos maior contato com a língua-alvo
- não necessita de horas extras de ensino
- complementa outras matérias em vez de competir com elas
- diversifica métodos e práticas em sala de aula
- aumenta a motivação e a confiança dos alunos, tanto na língua, como na matéria que está a ser ensinada.

Apresentação do CLILSTORE, MULTIDICT e WORDLINK



Figura 1. Página do Clilstore acessível em <http://multidict.net>.

Clilstore é um site multifacetado que:

- serve professores que desejem criar ou encontrar unidades multimédia de aprendizagem de línguas para usar com os seus alunos;
- oferece um repositório de unidades de aprendizagem de línguas numa variedade de idiomas que os alunos podem aceder diretamente e usar de forma autónoma.

Os alunos também têm a possibilidade de se registarem como autores,



crear y compartir unidades. Como el repositorio de unidades existentes es de acceso público, los profesores y estudiantes que deseen hacer uso de las unidades existentes no tienen que registrarse en el servicio antes de ver o utilizar los materiales. Cualquier persona que desee crear unidades debe registrarse primero y tener su dirección de correo electrónico certificada. La interfaz de creación fue proyectada para ser fácil de usar.

El énfasis de las unidades **Ciilstore** es el uso de material multimedia, lo que significa que utilizan combinaciones de vídeo, audio, imágenes, textos, enlaces y tecnologías de apoyo secundarias que permiten la creación y el intercambio de ejercicios interactivos de lenguaje. Las unidades de aprendizaje de lenguas **Ciilstore** contienen el valor añadido de cada una de las palabras del estar conectada con diccionarios *online*. A una distancia de un simple “presione la palabra” el alumno tiene acceso a múltiples diccionarios, que permiten la traducción del idioma de origen al idioma de destino.

Multidict sirve como una interfaz de diccionario en línea, independiente, disponible en multidict.net o directamente en multidict.net/multidict. También es un sitio que permite a todas las combinaciones lingüísticas que se presentan en las unidades de aprendizaje de idiomas **Ciilstore**. Desde el momento en que los usuarios de las unidades **Ciilstore** presionan las palabras, la interfaz *Multidict* abre junto a la unidad **Ciilstore**, permitiendo a los estudiantes una referencia fácil y rápida de diccionarios disponibles. Los más de cien idiomas ofrecidos por *Multidict* tiene varios diccionarios en línea, lo que significa si el alumno no se queda satisfecho con su primer resultado, es posible buscar en otro diccionario seleccionándolo desde el menú de diccionarios disponibles o pulsando en los iconos de diccionarios, sin tener que volver a introducir el término de búsqueda.

Es importante seleccionar el diccionario más adecuado a sus necesidades de traducción. Cada diccionario tiene puntos fuertes y debilidades. Si un diccionario no tiene la palabra que se busca, como hemos observado, el usuario siempre puede elegir otro diccionario.

Wordlink que conecta la mayor parte de las páginas web palabra a palabra a los diccionarios en línea. Es el software que permite la conexión automática de cada

criando e compartilhando unidades. Como o repositório de unidades existentes é de acesso público, professores e estudantes que desejam utilizar as unidades existentes não precisam de se registrar no serviço antes de visualizar ou utilizar os materiais. Qualquer pessoa que pretenda criar unidades deve registrar-se primeiro e ter o seu endereço de e-mail verificado. O interface de autoria foi projetado para ser de fácil utilização.

A ênfase das unidades **Ciilstore** está na utilização de material multimédia, o que significa que usa combinações de vídeo, áudio, imagens, texto, hiperligações e tecnologias de suporte secundárias que permitem a criação e partilha de exercícios de linguagem interativos. As unidades de aprendizagem de línguas **Ciilstore** contém a mais-valia de cada uma das palavras do texto estar ligada a dicionários *online*. À distância de um simples “carregar na palavra” o aprendiz tem acesso a vários dicionários, que lhe permitem a tradução da língua fonte para a língua alvo.

Multidict funciona como uma interface de dicionário online, independente, acessível em multidict.net ou, diretamente, em multidict.net/multidict. É também um *site* que permite todas as combinações de línguas apresentadas nas unidades de aprendizagem de línguas **Ciilstore**. A partir do momento em que os utentes das unidades **Ciilstore** carreguem nas palavras, o interface *Multidict* abre ao lado da unidade **Ciilstore**, possibilitando aos alunos uma consulta fácil e rápida dos dicionários disponíveis. As mais de cem línguas oferecidas pelo *Multidict* conta com vários dicionários *online*, o que significa que não estando o aluno satisfeito com o seu primeiro resultado, poderá procurar noutro dicionário seleccionando-o a partir do menu de dicionários disponíveis ou carregando nos ícones de dicionários, sem ter que reintroduzir o termo da pesquisa.

É importante seleccionar o dicionário que melhor se adequa às necessidades de tradução. Cada dicionário tem pontos fortes e pontos fracos. Se um dicionário não tem a palavra que está a ser procurada, como já fizemos notar, o utente pode sempre escolher outro dicionário.

Wordlink liga a maioria das páginas da internet palavra por palavra a dicionários online. É o software que possibilita a ligação automática de cada palavra dos textos



palabra de los textos de las unidades **Ciilstore**. También puede ser utilizado como una herramienta de uso independiente, disponible en multidict.net para los estudiantes que deseen navegar fácilmente diccionarios en línea al leer páginas web.

Al utilizar el Wordlink como herramienta de uso independiente para conectar todas las palabras en una página determinada en Internet a diccionarios en línea disponibles en la Multidict, lo primero que tenemos que hacer es seleccionar el idioma de la página web en el menú desplegable. Luego hay que pegar la URL de la página que desea conectarse en el campo correspondiente y haga clic en “Go”. Esto nos permite presionar en cualquiera de las palabras del texto y buscarla en el Multidict.

Multidict tiene la capacidad de “recordar” el diccionario que se utilizó en su última visita a la página, así como el par de idiomas con las que se estaba trabajando. Sin embargo, esto no impide que tanto el lenguaje, como el diccionario se puedan cambiar en cualquier momento.

Estudios de casos

Título de la nidade lectiva	La habitación de una estudiante de educación superior
Resumen del tema de la Unidad	Esta unidad está diseñada para estudiantes de nivel A2. El vídeo y el texto muestran una estudiante explicando las diferentes partes de su habitación. Ella habla muy claramente, lo que ayuda a los estudiantes del portugués a ampliar su vocabulario relacionado con las partes de una casa y los muebles utilizados en una división determinada.
Nivel ducacional	Educación superior
Perfil dos alumnos	Estudiantes de educación superior que aprenden portugués como lengua extranjera
Ambiente lingüístico	Inmersión total
Pedagogía subyacente	ABT, AILC

das unidades **Ciilstore**. Pode também ser utilizado como uma ferramenta de uso autónoma, acessível em multidict.net para os alunos que desejam consultar facilmente dicionários *online* enquanto leem páginas da internet.

Ao utilizar o Wordlink como uma ferramenta de uso autónomo para ligar todas as palavras numa determinada página na internet aos dicionários online disponíveis a partir do Multidict, a primeira coisa que temos a fazer é seleccionar a língua da página da internet no menu drop-down. Seguidamente é preciso colar a URL da página que desejamos ligar no campo apropriado e carregar em “Go”. Isso permite-nos carregar em qualquer das palavras do texto e procurá-la no Multidict.

Multidict tem a capacidade de “recordar” o dicionário que foi utilizado na sua última visita à página, tal como o par de línguas que estava a ser trabalhado. No entanto, isso não impede que tanto a língua, como o dicionário possam ser alterados a qualquer momento.

Estudo de Casos

Título da unidade letiva	O quarto de uma estudante universitária
Resumo do tema da unidade	Esta unidade foi concebida para estudantes de nível A2. O vídeo e o texto mostram uma estudante explicando as diferentes partes de seu quarto. Ela fala muito claramente, ajudando o discente de língua portuguesa a expandir o seu vocabulário relativo às partes de uma casa e os móveis usados numa determinada divisão.
Nível educacional	Educação superior
Perfil dos alunos	Estudantes de educação superior que aprendem português como língua estrangeira
Ambiente linguístico	Imersão total
Pedagogia subjacente	ABT, AILC

Número (s) de unidad (es) Clilstore	http://multidict.net/cs/140
Nivel QECRL (A1-C2)	A2
Lenguas en destaque	Português (PT)
Fundamentación de la selección del material de vídeo / audio / texto	Esta unidad recubre un área específica del vocabulario — partes de una casa (habitación) y los muebles que lo componen —.
Función de los materiales de apoyo con links con las unidades	El material de apoyo recubre ejercicios, como un cuestionario (comprensión de lectura); ejercicios (cubriendo algunos verbos básicos “ser” y “estar”; números cardinales e ordinales); palabras cruzadas (muebles y partes de la casa); ejercicio de rellene los huecos (información del texto). Se dan instrucciones en inglés, pero el profesor debe tratar de mediar en la traducción al portugués.
Aprendizagem prevista com a prática desta(s) unidade(s)	Los alumnos adquirirán los temas específicos de vocabulario, es decir, las partes de la casa y los muebles. Los estudiantes practicarán la gramática de los verbos <i>ser</i> y <i>estar</i> en el tiempo presente.

Número (s) de unidade Clilstore	http://multidict.net/cs/140
Nível QECRL (A1-C2)	A2
Línguas em destaque	Português (PT)
Fundamentação da seleção de material de vídeo / áudio / texto	Esta unidade abrange uma área específica de vocabulário (partes de uma casa (quarto) e os móveis que o compõem).
Função dos materiais de suporte com ligações a partir das unidades	O material de apoio abrange exercícios, como um questionário (compreensão de leitura); exercícios (cobrindo alguns verbos básicos “ser” e “estar”; números cardinais e ordinais); palavras cruzadas (móveis e partes da casa); exercício de preenchimento de espaços (informações a partir do texto). As instruções são dadas em inglês, mas o professor deve tentar mediar a tradução para português.
Aprendizagem prevista com a prática desta(s) unidade(s)	Os alunos vão adquirir tópicos específicos de vocabulário ou seja, partes da casa e mobiliário. Os alunos vão praticar a gramática dos verbos <i>ser</i> e <i>estar</i> no presente do indicativo.



Como las unidades se presentan a los estudiantes	La unidad se explica en el aula. En primer lugar, se introduce al vídeo. A continuación, los estudiantes están invitados a escuchar el video y leer el texto. El estudiante debe buscar palabras desconocidas en Multidict. Después, cada estudiante debe empezar a hacer los ejercicios a su propio ritmo.
Resultados de cualquier evaluación de la(s) unidad(es) y de las aulas que incluyen la(s) unidad(es)	Los estudiantes consideraron la unidad muy útil. El video es muy claro y el texto escrito ayudó a los estudiantes a entender el texto estaban escuchando. Según los estudiantes, los ejercicios también fueron muy útiles.
Recomendaciones sobre cómo las mejores prácticas identificadas en el estudio de caso se pueden utilizar.	El uso de audio y de texto es muy eficaz y se puede replicar en cualquier idioma y en cualquier escenario.

Título de la unidad lectiva	Portugal, un país a descubrir
Resumo de la unidad	Esta unidad explora varios aspectos de la vida y de la cultura portuguesa, especialmente temas sobre geografía, historia y lengua.
Nivel educacional	Educación superior
Perfil de los alumnos	Estudiantes de educación superior que aprenden portugués como lengua extranjera
Ambiente lingüístico	Inmersión total; ambiente virtual de aprendizaje
Pedagogía subyacente	ABT, AILC
Número (s) de unidad(es) Clilstore	http://multidict.net/cs/205

Como são apresentadas as unidades aos estudantes	A unidade é explicada na sala de aula. Em primeiro lugar, o vídeo é introduzido. Em seguida, os alunos são convidados a ouvir o vídeo e a ler o texto. O estudante deve verificar palavras desconhecidas no <i>Multidict</i> . Em seguida, cada aluno deve começar a fazer os exercícios ao seu próprio ritmo.
Resultados de qualquer avaliação da(s) unidade(s) e das aulas que envolvem a(s) unidade(s)	Os alunos consideraram a unidade muito útil. O vídeo é muito claro e o texto escrito ajudou os alunos a compreender o texto que eles estavam a ouvir. Segundo os alunos, os exercícios foram também muito úteis.
Recomendações sobre como boas práticas identificadas no estudo de caso podem ser utilizadas.	O uso de áudio e de texto é muito eficaz e pode ser replicado para qualquer idioma e em qualquer cenário.

Título da unidade letiva	Portugal, um país a descobrir
Resumo da unidade	Esta unidade explora vários aspectos da vida e da cultura Portuguesas, especialmente temas sobre geografia, história e língua.
Nível educacional	Educação superior
Perfil dos alunos	Estudantes de educação superior que aprendem português como língua estrangeira
Ambiente linguístico	Imersão total; ambiente virtual de aprendizagem
Pedagogia subjacente	ABT, AILC
Número (s) de unidade Clilstore	http://multidict.net/cs/205

Nível QECRL (A1-C2)	B2
Lenguas en destaque	Português (PT)
Fundamentación de la selección de material de vídeo / audio / texto	Esta unidad fue proyectada para estudiantes de nivel B2. Es un vídeo promocional sobre Portugal y sus tradiciones. El recubre tres aspectos principales: geografía, historia y la lengua portuguesa.
Función de los materiales de apoyo con links a las unidades	El material de apoyo recubre ejercicios, como un cuestionario (comprensión de lectura), un ejercicio de llamamiento de huecos (con informaciones del texto); texto re-ordenación (una carta describiendo el país donde el estudiante vive y sus nuevos amigos); ejercicios (completar frases, el uso de las preposiciones); Crucigrama (tiempos). Se dan instrucciones en portugués y cada ejercicio tiene un límite de tiempo. La unidad también tiene una conexión con el Instituto Camões (http://cvc.instituto-camoes.pt/aprender-portugues/a-brincar/jogo-da-lusofonia.html) permitiendo a los estudiantes a explorar otros elementos de la lengua y la cultura portuguesas.
Aprendizaje prevista con la práctica de esta(s) unidad(es)	<p>Los estudiantes aumentarán su vocabulario en los campos de la geografía y la historia, adquiriendo al mismo tiempo, el conocimiento sobre temas culturales y sociales.</p> <p>Los estudiantes explorarán temas gramaticales: tiempos verbales (presente, tiempos pasados - pasado perfecto e imperfecto - el uso de las preposiciones). Los estudiantes logran práctica en la escrita de cartas.</p>

Nível QECRL (A1-C2)	B2
Línguas em destaque	Português (PT)
Fundamentação da seleção de material de vídeo / áudio / texto	Esta unidade foi projetada para estudantes de nível B2. É um vídeo promocional sobre Portugal e as suas tradições. Ele abrange três aspectos principais: geografia, história e a língua portuguesa.
Função dos materiais de suporte com ligações a partir das unidades	O material de apoio abrange exercícios, tais como um questionário (compreensão da leitura), um exercício de preenchimento de espaços (com informações do texto); texto re-ordenação (uma carta descrevendo o país onde o aluno vive agora e os seus novos amigos); exercícios (completar frases, o uso de preposições); palavras cruzadas (tempos verbais). As instruções são dadas em português e cada um dos exercícios tem um limite de tempo. A unidade também tem uma ligação ao Instituto Camões (http://cvc.instituto-camoes.pt/aprender-portugues/a-brincar/jogo-da-lusofonia.html) permitindo ao aluno explorar outros elementos da língua e da cultura Portuguesas.
Aprendizagem prevista com a prática desta(s) unidade(s)	<p>Os alunos vão aumentar o seu vocabulário nas áreas da geografia e da história, adquirindo, ao mesmo tempo, conhecimentos sobre as questões culturais e sociais.</p> <p>Os alunos vão explorar tópicos gramaticais: tempos verbais (presente, pretéritos - pretérito perfeito e pretérito imperfeito - o uso de preposições).</p> <p>Os estudantes ganharão prática na escrita de cartas.</p>



Como las unidades se presentan a los estudiantes	Esta unidad se presenta a los estudiantes a través de un espacio de aprendizaje virtual para el estudio independiente.
Los resultados de cualquier evaluación de las unidad (es) y las clases que implican la unidad (es)	Los estudiantes consideran la unidad muy interesante. El video fue muy claro, que muestra diferentes aspectos de la cultura y las tradiciones portuguesas. Aunque el video no tiene sonido asociado, la información proporcionada en la ronda escrito. El vídeo motiva al estudiante para el texto sería el siguiente. Los ejercicios permiten a los estudiantes para comprobar su comprensión del texto, así como la verificación de los puntos gramaticales.
Recomendaciones sobre cómo las mejores prácticas identificadas en el estudio de caso se pueden utilizar.	El uso de un vídeo sin texto, complementado por un texto informativo puede ser eficaz y puede ser fácilmente replicado para cualquier escenario y en cualquier idioma.

Creación de una unidad de CLILSTORE

Diseñado como un enfoque educativo en el que la enseñanza de idiomas y el aprendizaje de la asignatura están en armonía con el contenido de la enseñanza, AILC se inspira entonces en este doble objetivo. Tiene el objetivo de, en primer lugar, asegurar que los estudiantes adquieran los conocimientos de la asignatura curricular, y en segundo lugar, desarrollar su competencia en un idioma distinto de su curso regular.

En el diseño de los materiales de aprendizaje con dos objetivos, es de suma importancia a la estrecha cooperación entre el especialista en lengua extranjera y el experto en los temas y contenidos. La aplicación de los materiales de enseñanza debe cumplir con los dos objetivos: la adquisición de la lengua extranjera y de los contenidos. Debido a que las dos disciplinas - aprendizaje de lenguas y

Como são apresentadas as unidades aos estudantes	Esta unidade é apresentada aos alunos através de um Ambiente Virtual de Aprendizagem para estudo independente.
Resultados de qualquer avaliação da(s) unidade(s) e das aulas que envolvem a(s) unidade(s)	Os alunos consideraram a unidade muito interessante. O vídeo foi muito claro, mostrando diferentes aspectos da cultura e tradições Portuguesas. Embora o vídeo não tenha som associado, as informações fornecidas no texto escrito completam-no. O vídeo motiva o aluno para o texto que iam ler. Os exercícios permitem ao aluno verificar a sua compreensão do texto, bem como a verificação de pontos gramaticais.
Recomendações sobre como boas práticas identificadas no estudo de caso podem ser utilizadas.	A utilização de um vídeo sem texto, complementado por um texto informativo pode ser eficaz e pode ser facilmente replicado para qualquer cenário e qualquer língua.

Como Criar uma Unidade CLILSTORE

Concebido como uma abordagem de educação em que o ensino das línguas e a aprendizagem temática estão em harmonia com o ensino de conteúdos, AILC inspira-se, desta forma, neste duplo objetivo. Destina-se, em primeiro lugar, a assegurar que os estudantes adquiram conhecimento do assunto curricular, e em segundo lugar, a desenvolver a sua competência numa língua diferente da sua instrução normal.

Ao projetar materiais de aprendizagem com objetivos duplos, torna-se de extrema importância a cooperação estreita entre o especialista em língua estrangeira e o especialista nos temas e conteúdos. A implementação dos materiais pedagógicos deverá cumprir os dois objetivos: a aquisição da língua estrangeira e dos conteúdos. Devido ao facto de as duas disciplinas - aprendizagem



contenidos específicos - pueden utilizar diferentes enfoques para la adquisición de conocimientos y metodologías de enseñanza, ambos los expertos deben concebir las tareas y actividades que se complementen, que sirvan a ambos propósitos y que sean bien equilibrados.

Hay una serie de enfoques de enseñanza, como el aprendizaje basado en tareas o el aprendizaje basado en problemas que, junto con los métodos más tradicionales, se pueden implementar para el beneficio tanto del aprendizaje de idiomas, como del aprendizaje del contenido en un ambiente AILC.

El aprendizaje basado en tareas implica la realización de las tareas diarias utilizando el idioma de destino. Estas tareas, a diferencia de los ejercicios en clase de lengua, objetivan, en general, los resultados no lingüísticos. Se centran en el significado y no en la forma, tratando de lograr un objetivo práctico. Por otra parte, en el aprendizaje basado en problemas, se utilizan desafíos, problemas abiertos con el fin de impulsar el aprendizaje. Los estudiantes participan en el trabajo en grupos colaborativos, y los maestros adoptan el papel de “facilitadores” en lugar de “los proveedores de conocimiento”. También se cree que el aprendizaje basado en tareas mejora el conocimiento de los contenidos y fomenta el desarrollo de habilidades de comunicación y el aprendizaje independiente. En contexto AILC presentar problemas abiertos a nuestros estudiantes, obviamente, puede tomar muchas formas, dependiendo del tema que está vinculado a la enseñanza de la lengua extranjera. La tecnología, consiguientemente, puede desempeñar un papel importante en la facilitación de los elementos clave para llevar a cabo una tarea de aprendizaje.

Opciones iniciales

La unidad que presentamos se puede encontrar en <http://multidict.net/cs/780>.

Sigue a la página <http://multidict.net/clilstore> y haga clic en “registrarse” - registro. A continuación, seleccione un nombre de usuario, contraseña y escriba su nombre, apellido, correo electrónico y dirección.

de línguas e determinado conteúdo - poderem recorrer a diferentes abordagens para a aquisição de conhecimentos e de metodologias de ensino, ambos os especialistas devem conceber as tarefas e atividades que se complementem, que sirvam ambos os propósitos e que estejam bem equilibradas.

Há uma série de abordagens de ensino, tais como a aprendizagem baseada em tarefas ou a aprendizagem baseada em problemas que, juntamente com metodologias mais tradicionais, podem ser implementadas em benefício tanto da aprendizagem da língua, como da aprendizagem do conteúdo, num ambiente AILC.

A aprendizagem baseada em tarefas envolve a execução de tarefas diárias usando a língua-alvo. Estas tarefas, contrariamente aos exercícios em aula de língua, visam, geralmente, resultados não linguísticos. Elas concentram-se no significado e não na forma, procurando alcançar um objetivo prático. Por outro lado, na aprendizagem baseada em problemas, utilizam-se desafios, problemas abertos de forma a impulsionar a aprendizagem. Os alunos envolvem-se em trabalhos de grupo colaborativos, sendo que os professores adotam o papel de “facilitadores”, em vez de “prestadores de conhecimento.” Também se acredita que a aprendizagem baseada em tarefas melhora o conhecimento dos conteúdos e fomenta o desenvolvimento das capacidades de comunicação e de aprendizagem autónoma. Em contexto AILC colocar problemas abertos aos nossos alunos pode, obviamente, assumir muitas formas, dependendo do tema que está interligado ao ensino da língua estrangeira. A tecnologia, conseqüentemente, pode desempenhar um papel importante na facilitação dos elementos-chave, a fim de realizar uma tarefa de aprendizagem.

Opções iniciais

A unidade que iremos apresentar pode ser encontrada em <http://multidict.net/cs/780>.

Vá à página <http://multidict.net/clilstore> e carregue em “register” - registo. De seguida, escolha um nome de utilizador, palavra-passe e indique o seu primeiro nome, apelido, e-mail e morada.



Ciilstore - Teaching units for Content and Language Integrated Learning

Login or register if you wish to create and edit pages.

Include test units Include optional columns

id	Owner	Lang	Level	Title	Text or Summary
			min. max.	contains	contains
780	fred	en	C1	Scott Fraser: Why eyewitnesses get it wrong	
779	celeb	en	C1	How the Americans see the British	
778	fred	da	A2	Lærlingeivittigheder	
777	fred	da	A1	Cykkeltyveriet	
775	GuthanNanEilean	gd	B2	Dhan Chamara: Gòdan Wells	
774	GuthanNanEilean	gd	B2	Dhan Chamara: Tormod MacGill-Eain	

Figura 2: Inicio - Ciilstore.

Ciilstore - Teaching units for Content and Language Integrated Learning

Login or register if you wish to create and edit pages.

Include test units Include optional columns

id	Owner	Lang	Level	Title	Text or Summary
			min. max.	contains	contains
780	fred	en	C1	Scott Fraser: Why eyewitnesses get it wrong	
779	celeb	en	C1	How the Americans see the British	
778	fred	da	A2	Lærlingeivittigheder	
777	fred	da	A1	Cykkeltyveriet	
775	GuthanNanEilean	gd	B2	Dhan Chamara: Gòdan Wells	
774	GuthanNanEilean	gd	B2	Dhan Chamara: Tormod MacGill-Eain	

Figura 2: Página inicial - Ciilstore.

Logged in as fred [logout](#) [My units](#) [Create a unit..](#)

Include test units by other authors Include optional columns

id	Owner	Lang	Level	Title
			min. max.	contains
780	fred	en	C1	✖ Scott Fraser: Why eyewitnesses get it wrong
779	celeb	en	C1	How the Americans see the British
778	fred	da	A2	✖ Lærlingeivittigheder
777	fred	da	A1	✖ Cykkeltyveriet

Figura 3: Inicio – Ciilstore después de que se haya conectado

Logged in as fred [logout](#) [My units](#) [Create a unit..](#)

Include test units by other authors Include optional columns

id	Owner	Lang	Level	Title
			min. max.	contains
780	fred	en	C1	✖ Scott Fraser: Why eyewitnesses get it wrong
779	celeb	en	C1	How the Americans see the British
778	fred	da	A2	✖ Lærlingeivittigheder
777	fred	da	A1	✖ Cykkeltyveriet

Figura 3: Página Inicial do Ciilstore depois de efetuado o login

Una vez registrado, podrá crear nuevas unidades o editar las existentes (también puede eliminar las unidades que se crean pulsando X). Luego haga clic en “Crear una unidad” - “Construir una unidad.”

La página “creación de una unidad” - “La construcción de una unidad” – tiene varios campos y opciones. A continuación, se presentarán los campos:

- Título - Título: Escriba un título adecuado a la unidad que está creando.
- Embed Code > “Float” - Código incrustado > “flotante”: Elija el lugar donde el texto se colocará en relación con el vídeo / audio o imagen.

Embed Code: Para añadir un vídeo / audio o imagen Youtube.com, TED.COM,

Depois de se registrar, pode criar novas unidades ou editar unidades já existentes (é também possível eliminar unidades criadas por si, carregando em X). De seguida, carregue em “Create a unit” – “Construa uma unidade”.

A página “Create a Unit” – “Construir uma unidade” - possui vários campos e opções. Iremos apresentar esses campos de seguida:

- Title - Título: Escreva um título adequado à unidade que está a criar.
- Embed Code > “Float” – Código incorporado > “Flutuando”: Escolha o sítio onde o texto será posicionado em relação ao vídeo/áudio ou à imagem.
- Embed Code: Para adicionar um vídeo/áudio ou imagem do Youtube.com,

Vimeo.com, Flickr.com, etc. es necesario buscar la “Compartir e incrustar” (“Share and Embed”) y luego copiar y pegar todo el código html en el “Embed code for video or picture”.

- Text - Texto: para que el resultado final presente un formato adecuado es necesario contar con una línea en blanco entre cada párrafo.

*Preste atención a la caja en el medio de las instrucciones - si el texto es la letra de una canción, por ejemplo, hay que señalar las líneas en blanco, para que los versos aparezcan correctamente.

Text - Texto: Hay varios sitios que ofrecen no sólo el video como su transcripción. Por ejemplo, en <http://www.languages.dk/digital> donde varios idiomas están disponibles. En este ejemplo, vamos a utilizar una TED.COM sitio web de videos (http://www.ted.com/talks/scott_fraser_the_problem_with_eyewitness_testimony.html). Pulse el “Show transcript”, seleccione “English”, y luego copiar y pegar el texto completo en Clilstore.

Link buttons – Botones de enlace: En este campo se puede crear botones que se pueden conectar a otros sitios, pero también puede conectar los ejercicios. Publicar un breve título en el espacio verde “Button text” – “Botón de texto” y escriba la dirección completa de la página, en el espacio “Link” – “Enlace” (tenga en cuenta que hay una opción que aparece como “WL”. Una vez que seleccione esta opción, la página vinculada se procesará, de modo que todas las palabras que surgen pueden estar relacionados con los diccionarios en línea disponibles. (Si las páginas contienen errores, es posible que no funcione con la opción WL.)

Learner level – Nivel del estudiante: Estimar el nivel que el alumno tiene que tener para aprovechar al máximo de la unidad. Estos niveles se basan en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre_en.asp)

Summary - Resumen: Escribir una breve descripción del contenido. El texto se puede buscar en varios motores de búsqueda, como Google, por ejemplo.

- Tick if this is still just a test unit – Pulse si se trata de una prueba de

TED.COM, Vimeo.com, Flickr.com, etc. é necessário procurar a opção “Partilhar e Incorporar” (“Share and Embed”) e, seguidamente, copiar e colar todo o código html no campo “Embed code for video or picture”.

- Text - Texto: Para que o resultado final corresponda a uma formatação adequada é necessária a existência de uma linha em branco entre cada parágrafo.

*Preste atenção à caixa no meio das instruções – se o texto for a letra de uma música, por exemplo, é necessário assinalar as linhas em branco, de forma a que as estrofes apareçam correctamente.

- Text - Texto: Existem diversos sites que oferecem não só o vídeo, como a sua transcrição. Por exemplo em (<http://www.languages.dk/digital> onde estão disponíveis diversas línguas. Neste exemplo, utilizaremos um vídeo do site TED.COM (http://www.ted.com/talks/scott_fraser_the_problem_with_eyewitness_testimony.html). Carregue no botão “Show transcript”, seleccione “English”, depois copie e cole o texto completo em Clilstore.
- Link buttons – Botões de ligação: Neste campo é possível criar botões que podem ligar a outros sites, mas que também podem ligar a exercícios. Escreva um pequeno título no espaço verde “Button text” – “Botão de texto” e escreva o endereço completo da página, no espaço “Link” – “Ligação”(recomendamos que copie e cole a ligação, de forma a que não existam erros de transcrição). Repare que existe uma opção listada por “WL”. Uma vez seleccionada esta opção, a página ligada será processada , de forma a que todas as palavras que aí surjam também elas possam estar ligadas aos dicionários *online* disponíveis. (Se as páginas contiverem erros, podem não funcionar com a opção WL.)
- Language Code – Código da Língua: É preciso utilizar a abreviatura internacional para a língua do texto, por exemplo, EN para Inglês, PT para Português. Esta operação é obrigatória, de forma a que a página possa ser direcionada para os dicionários correctos (se não tem a certeza sobre o código da língua em que pretende criar a sua página, vá a [90](http://</div><div data-bbox=)



conducción: verificación de esta caja sólo mientras que la unidad no está terminado. No retirar su opción, una vez que terminada la unidad. Sólo entonces estará disponible para su visualización.

- Owner - Autor: Marque esta casilla si tiene permiso / derecho de usar los textos, vídeos, etc.
- Publish - Mensaje: Subir y compartir con colegas de todo el mundo 😊

*Su unidad es completa. Se le asignará un número, por ejemplo 780. Esto significa que la unidad de la dirección es <http://multidict.net/cs/780>

Opciones Avanzadas

Una vez creada una unidad, puede editarla y, por ejemplo, añadir enlaces a otras páginas o unidades adicionales utilizando la opción “Link Buttons” – “Botones de Enlace” y pegar en el enlace.

multidict.net/multidict e seleccione a lista de opção do campo ‘from’ – ‘de’)

- Learner level – Nível do aluno: Faça uma estimativa do nível que o aluno precisa ter para tirar pleno proveito da unidade. Estes níveis são baseados no Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas (http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre_en.asp)
- Summary - Sumário: Escreva uma pequena descrição do conteúdo. O texto será pesquisável em diversos motores de busca, como o Google, por exemplo.
- Tick if this is still just a test unit – Carregue se esta é uma unidade de teste: Apenas assinale esta opção enquanto a unidade não estiver terminada. Não retirar a sua opção, uma vez terminada a unidade. Só assim ela ficará disponível para visualização.
- Owner - Autor: Assinale esta caixa se tiver a permissão / direito de usar os textos, vídeos, etc.
- Publish - Publicar: Carregue e partilhe com colegas de todo o mundo 😊

O sua unidade está concluída. Ser-lhe-á atribuído um número, por exemplo 780. Tal significa que o endereço da sua unidade é <http://multidict.net/cs/780>

Opções Avançadas

Depois de criada uma unidade, é possível editá-la e, por exemplo, acrescentar ligações para outras páginas ou unidades complementares, utilizando a opção “Link Buttons” – “Botões de Ligação” e colar na ligação.

Edit Clilstore page 780

Title
Scott Fraser: Why eyewitnesses get it wrong

Embed code for video or picture (if any) Float

```
<object width="526" height="374"><param name="movie" value="http://video.ted.com/assets/player/swf/EmbedPlayer.swf"></param><param name="allowFullScreen" value="true" />
```

Text This is html - Remember to put <p>...</p> round any new paragraphs you insert

<p>The murder happened a little over 21 years ago, January the 18th, 1991, in a small bedroom community of Lynwood, California, just a few miles southeast of Los Angeles. A father came out of his house to tell his teenage son and his five friends that it was time for them to stop horsing around on the front lawn and on the sidewalk, to get home, finish their schoolwork, and prepare themselves for bed. And as the father was administering these instructions, a car drove by, slowly, and just after it passed the father and the teenagers, a hand went out from the front passenger window, and "Bam, Bam!" killing the father. And the car sped off.</p>

<p>The police, investigating officers, were amazingly efficient. They considered all the usual culprits, and in less than 24 hours, they had selected their suspect: Francisco Carrillo, a 17-year-old kid who lived about two or three blocks away from where the shooting occurred. They found photos of him. They prepared a photo array, and the day after the shooting, they showed it to one of the teenagers, and he said, "That's the picture. That's the shooter I saw that killed the father."</p>

<p>That was all a preliminary hearing judge had to listen to, to bind Mr. Carrillo over to stand trial for a first degree murder. In the investigation that followed before the actual trial, each of the other five teenagers was shown photographs, the same photo array. The picture that we best can determine was probably the one that they were shown in the photo array is in your bottom left hand corner of these mug shots. The reason we're not sure absolutely is because of the nature of evidence preservation in our judicial system, but that's another whole TEDx talk for later. (Laughter)</p>

<p>So at the actual trial, all six of the teenagers testified, and indicated the identifications they had made in the photo array. He was convicted. He was sentenced to life imprisonment, and transported to Folsom Prison.</p>

<p>So what's wrong? Straightforward, fair trial, full investigation. Oh yes, no gun was ever found. No vehicle was ever identified as being the one in which the shooter had extended his arm, and no person was ever charged with being the driver of the shooter's vehicle. And Mr. Carrillo's alibi? Which of those parents here in the room might not lie concerning the whereabouts of your son or daughter in an investigation of a killing?</p>

<p>Sent to prison, adamantly insisting on his innocence, which he has consistently for 21 years.</p>

<p>So what's the problem? The problems actually for this kind of case come manifold from decades of scientific research

Link buttons

Button text	WL	Link (url or clilstore page number)
<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>

Language code

Learner level (CEFR) Unspecified A1 A2 B1 B2 C1 C2 45 Effective operational efficiency

Figura 4: Edición de ejercicios - Clilstore

Tenga en cuenta que el texto en el cuadro "Text" – "Texto" ahora está formateado en HTML. Cada párrafo comienza con <p> y termina con </p>. Si desea editar / borrar evitar las palabras cambian, por ejemplo, <p>. Si desea insertar un nuevo párrafo en el texto, recuerde que usted tiene que comenzar con <p> y terminar con </p>.

Si desea insertar una imagen desde Flickr.com entre dos párrafos, elija una imagen de Flickr y, a continuación, haga clic en Compartir y "Obtener el HTML / BBCode" (o sea, el modo como el Flickr ofrece su código de incorporación).

El código copiado (y por lo tanto la imagen) ahora se pueden pegar a la caja

Edit Clilstore page 780

Title
Scott Fraser: Why eyewitnesses get it wrong

Embed code for video or picture (if any) Float

```
<object width="526" height="374"><param name="movie" value="http://video.ted.com/assets/player/swf/EmbedPlayer.swf"></param><param name="allowFullScreen" value="true" />
```

Text This is html - Remember to put <p>...</p> round any new paragraphs you insert

<p>The murder happened a little over 21 years ago, January the 18th, 1991, in a small bedroom community of Lynwood, California, just a few miles southeast of Los Angeles. A father came out of his house to tell his teenage son and his five friends that it was time for them to stop horsing around on the front lawn and on the sidewalk, to get home, finish their schoolwork, and prepare themselves for bed. And as the father was administering these instructions, a car drove by, slowly, and just after it passed the father and the teenagers, a hand went out from the front passenger window, and "Bam, Bam!" killing the father. And the car sped off.</p>

<p>The police, investigating officers, were amazingly efficient. They considered all the usual culprits, and in less than 24 hours, they had selected their suspect: Francisco Carrillo, a 17-year-old kid who lived about two or three blocks away from where the shooting occurred. They found photos of him. They prepared a photo array, and the day after the shooting, they showed it to one of the teenagers, and he said, "That's the picture. That's the shooter I saw that killed the father."</p>

<p>That was all a preliminary hearing judge had to listen to, to bind Mr. Carrillo over to stand trial for a first degree murder. In the investigation that followed before the actual trial, each of the other five teenagers was shown photographs, the same photo array. The picture that we best can determine was probably the one that they were shown in the photo array is in your bottom left hand corner of these mug shots. The reason we're not sure absolutely is because of the nature of evidence preservation in our judicial system, but that's another whole TEDx talk for later. (Laughter)</p>

<p>So at the actual trial, all six of the teenagers testified, and indicated the identifications they had made in the photo array. He was convicted. He was sentenced to life imprisonment, and transported to Folsom Prison.</p>

<p>So what's wrong? Straightforward, fair trial, full investigation. Oh yes, no gun was ever found. No vehicle was ever identified as being the one in which the shooter had extended his arm, and no person was ever charged with being the driver of the shooter's vehicle. And Mr. Carrillo's alibi? Which of those parents here in the room might not lie concerning the whereabouts of your son or daughter in an investigation of a killing?</p>

<p>Sent to prison, adamantly insisting on his innocence, which he has consistently for 21 years.</p>

<p>So what's the problem? The problems actually for this kind of case come manifold from decades of scientific research

Link buttons

Button text	WL	Link (url or clilstore page number)
<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>

Language code

Learner level (CEFR) Unspecified A1 A2 B1 B2 C1 C2 45 Effective operational efficiency

Figura 4: Edição de exercícios - Clilstore

Note, por favor, que o texto na caixa "Text" – "Texto" está agora formatado em HTML. Cada parágrafo começa com <p> e acaba com </p>. Se quiser editar/ mudar palavras evite apagar, por exemplo, o <p>. Se desejar inserir um novo parágrafo no texto, lembre-se que terá que começar com <p> e acabar com </p>.

Se desejar inserir uma imagem do Flickr.com entre dois parágrafos, escolha a imagem do Flickr, e de seguida clique em Compartilhar e "Obter o HTML / BBCode" (ou seja, o modo como o Flickr oferece seu código de incorporação).

O código copiado (e, portanto, a imagem) já pode ser colado na caixa "Text" – "Texto", mas lembre-se de o colocar entre os dois símbolos de parágrafo: "</p>" e "<p>".

O mesmo procedimento pode ser utilizado para incorporar outro vídeo, ou



de “Text” – “Texto”, pero recuerde que debe colocarlo entre los dos símbolos de párrafo: “</ p> e <p>”.

El mismo procedimiento se puede utilizar para incorporar otros archivos de vídeo o de audio entre párrafos. Por otro lado, si usted no está satisfecho con su texto y quiere hacerlo de nuevo, no podemos olvidar los códigos <p> e </p>, para separar cada uno de los párrafos.

ficheiros áudio, entre parágrafos. Por outro lado, se não estiver satisfeito com o seu texto e quiser fazê-lo de novo, não se pode esquecer dos códigos <p> e </p>, de forma a separar cada um dos parágrafos.

Referencias (Referências)

DALTON-PUFFER *Discourse in content and language integrated learning (CLIL) classrooms*. Philadelphia, 2007.

MARY COONAN, C. : “Insider Views of the CLIL Class Through Teacher Self-observation–Introspection”. In *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10:5, 625-646, 2007.

LORENZO, F. : Instructional discourse in bilingual settings. An empirical study of linguistic adjustments in content and language integrated learning” In *The Language Learning Journal*, 36:1, 21-33, 2008.

COYLE, D. : “Content and Language Integrated Learning: Towards a Connected Research Agenda for CLIL Pedagogies” *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10:5, 543-562, 2007.

COYLE, D., Hood, & Marsh, D. *CLIL: Content and Language Integrated Learning*, 2010.

Notas

- 1 Versão em língua espanhola por Darcilia Simões e Ione Moura Moreira. Foram mantidas a grafia e o estilo do português europeu.

- 2 Ana Alexandra Silva licenciou-se em Ensino de Português e Inglês, na Universidade de Évora, em 1996. Continuou os seus estudos e realizou mestrado em Linguística Portuguesa, na Universidade de Coimbra, em 2001. Em 2008 completou o seu doutoramento na Universidade de Évora, na área da Linguística. Começou a sua carreira universitária em 1997 como Assistente Estagiária e é, atualmente, Professora Auxiliar. Desde 2005 que lecciona cursos de Português como Língua Estrangeira, tendo-se especializado nos níveis de iniciação. A integração em Projetos Europeus, no domínio da aprendizagem de línguas menos conhecidas, foi essencial para o desenvolvimento de um estudo que se baseia na aplicação das novas tecnologias ao serviço do ensino/aprendizagem do português como língua estrangeira. E-mail: aasilva@uevora.pt

- 3 Maria João Marçalo é doutora em Linguística. É Professora Auxiliar com agregação na Universidade de Évora, Portugal. Tem vários artigos e livros publicados, entre os quais *Introdução à Linguística Funcional e Fundamentos para uma Gramática de Funções Aplicada ao Português*. Presidiu à organização do II SIMELP (Simpósio Mundial de Estudos em Língua Portuguesa), realizado em Évora em 2009. Em 2011 coordenou a equipa local que organizou o XX EUROCALL da Associação Europeia para a Aprendizagem de Línguas com Auxílio do computador. As suas pesquisas são sobre Linguística Portuguesa e Linguística Teórica. Dedicar particular atenção ao Português para falantes de outras Línguas (ensino e investigação) e neste âmbito participou em vários projetos europeus para produção de materiais para o ensino/aprendizagem da Língua Portuguesa. Atualmente é diretora do programa de doutoramento em Linguística da Universidade de Évora, onde orienta vários alunos portugueses, brasileiros, angolanos, moçambicanos e chineses. E-mail: mjm@uevora.pt

- 4 “Promoting Language Learning and Linguistic Diversity: An Action Plan 2004–2006”. Este documento estabelece que: “Content and Language Integrated Learning (CLIL), in which pupils learn a subject through the medium of a foreign language, has a major contribution to make to the Union’s language learning goals. It can provide effective opportunities for pupils to use their new language skills now, rather than learn them now for use later. It opens doors on languages for a broader range of learners, nurturing self-confidence in young learners and those who have not responded well to formal language instruction in general education. It provides exposure to the language without requiring extra time in the curriculum, which can be of particular interest in vocational settings. The introduction of CLIL approaches into an institution can be facilitated by the presence of trained teachers who are native speakers of the vehicular language.” (8)



THE PORTUGUESE FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND THE USE OF A DIGITAL PLATFORM FOR FREE ACCESS

Abstract:

This article deals with issues related to the Portuguese Foreign Language Teaching and present the main objectives and results of two European projects in which the University of Évora was involved. POOLS-2 was established as an innovation transfer project which took place between 2009 and 2011. TOOLS (Tools for CLIL teachers) was also a project co-financed by the European Community, which provided for the development of a free online tool to support CLIL (Content and Language Integrated Learning - Content and Language Integrated Learning). This project took place between 2011 and 2014. The project included the creation of materials that help the various language teachers such as Spanish, English, Greek, etc. working diversified content in L2. In this article we will explore content created under the Portuguese Foreign Language Teaching.

Key words:

Portuguese Foreign Language Teaching, digital platform, CLIL, multilingualism.